Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jael wyszła więc Siserze na spotkanie i powiedziała do niego: Skręć, mój panie, skręć do mnie, nie bój się! Skręcił zatem do niej do namiotu, a ona przykryła go kapą.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jael wyszła Siserze na spotkanie: Skręć, mój panie, skręć tu, do mnie — zaprosiła — nie bój się! Sisera skręcił zatem do namiotu Jael, a ona przykryła go kapą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jael wyszła naprzeciw Siserze i powiedziała do niego: Wejdź, mój panie, wejdź do mnie, nie bój się. Wszedł więc do niej do namiotu, a *ona* przykryła go kocem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy Jael przeciwko Sysarze, rzekła do niego: Skłoń się panie mój, skłoń się do mnie, nie bój się; i skłonił się do niej do namiotu, i przykryła go kocem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wybieżawszy tedy Jahel przeciwko Sisarze rzekła do niego: Wnidź do mnie, panie mój. Wnidź, nie bój się. Który, gdy wszedł do jej namiotu i przykryty od niej płaszczem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jael, wychodząc naprzeciw Sisery, rzekła do niego: Zatrzymaj się, panie mój, zatrzymaj się u mnie! Nie bój się niczego! Zatrzymał się więc u niej pod namiotem, a ona nakryła go kocem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszła Jael na spotkanie Sysery, i rzekła do niego: Wstąp, mój panie, wstąp do mnie, nie bój się. Wstąpił więc do niej do namiotu, a ona przykryła go zasłoną,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jaela wyszła na spotkanie Sisery i powiedziała do niego: Wstąp, panie mój, wstąp do mnie! Nie lękaj się! Wszedł więc do jej namiotu, a ona przykryła go kocem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jael, wychodząc naprzeciw Sisery, rzekła do niego: „Wejdź panie, wejdź do mnie! Nie bój się!”. Zatrzymał się więc w jej namiocie. A ona okryła go narzutą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jael wyszedłszy naprzeciw Sisery rzekła do niego: - Zejdź, panie, zejdź do mnie! Nie lękaj się! Zeszedł więc do niej, do jej namiotu, i nakryła go narzutą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jael wyszła na spotkanie Sysery oraz do niego powiedziała: Wstąp, panie, wstąp do mnie; nie obawiaj się. Zatem wszedł do jej namiotu, a ona przykryła go kocem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Jael wyszła naprzeciw Sysery i rzekła do niego: ”Zajdź tu, mój panie, zajdź tu do mnie. Nie lękaj się”. Zaszedł więc do niej do namiotu. Później przykryła go kocem.

[1)] kapa, שְׂמִיכָה (semicha h), hl; wg G A : skórą, ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς.